

A close-up photograph of several burlap sacks stacked together. The sacks are made of a coarse, brown fabric and appear to be filled with a granular substance, likely coffee beans. The lighting is dramatic, casting deep shadows and highlighting the texture of the burlap. In the center-right of the frame, the words "LO QUE LA TIERRA NOS DA" are printed in a bold, dark blue sans-serif font.

LO QUE LA  
**TIERRA**  
NOS DA





Esta publicación ha sido realizada en el marco del proyecto 'Fortalecimiento de los Bancos de Germoplasma Vegetal del Sistema Nacional de Recursos Genéticos para la Agricultura y la Alimentación' GCP/BOL/037/ITA, co-financiado por el Gobierno de Italia y el Gobierno de Bolivia, y ejecutado por la Representación de FAO en Bolivia.

Las denominaciones empleados en esta publicación y la forma en que aparecen presentados los contenidos no implican, de parte de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), de la Cooperación Italiana o del Sig. Patricio Crooker, juicio alguno sobre la condición jurídica o el nivel de desarrollo de países, territorios, ciudades o zonas, o de sus autoridades, ni respecto a la delimitación de sus fronteras o límites.

El trabajo de investigación y recolección de las imágenes incluidas en la presente publicación ha sido realizado en el periodo julio-octubre de 2011, por el fotógrafo Patricio Crooker.

ISBN XXX-XX-X-XXXXX-XXX-

Dep. Legal:

Todos los derechos reservados. Se autoriza la reproducción y difusión de material contenido en esta publicación para fines educativos u otros fines no comerciales sin previa autorización escrita de los titulares de los derechos de autor, siempre que se especifique claramente la fuente. Queda expresamente prohibida la reproducción del material contenido en esta publicación para reventa u otros fines comerciales sin previa autorización escrita de los titulares de los derechos de autor.

© FAO Bolivia, 2011

© Cooperación Italiana, 2011

© Patricio Crooker, 2011

**LO QUE LA  
TIERRA  
NOS DA**



La realización de esta publicación ha sido inspirada por el trabajo desarrollado por las ONG italianas que operan en la Región Andina: por su compromiso con los programas interculturales, de conservación de recursos naturales y del medio ambiente, y por su trascendental aporte en el marco de la formulación de políticas de gobernabilidad y de ayuda al desarrollo, realizada a través de experiencias de coordinación a nivel nacional y transnacional en Bolivia (COIBO) y Perú (COIPE).

Para su valioso y constante aporte al tema de la conservación del patrimonio genético en Bolivia, queremos tributar esta dedicatoria a la Doctora Ruth Volgger.





**E**l compromiso de la Cooperación Italiana en el sector de los recursos genéticos en Bolivia empieza en los años '70, época en la que se realiza una serie de iniciativas dirigidas a la conservación del patrimonio fitogenético del país. La primera intervención, en este sentido, fue ejecutada por el Instituto Italo-Latino Americano (ILLA) entre el 1975 y el 1981, con el objetivo de apoyar el Centro Ecofitogenético de Pairumani en el desarrollo del mejoramiento genético de algunas variedades agrícolas locales.

Es en el antedicho sector que el Gobierno de Italia ha trabajado sistemáticamente, destacándose las actividades en la temática de Fortalecimiento de los bancos de germoplasma vegetal del sistema nacional de recursos genéticos para la agricultura y la alimentación, con actividades ejecutadas entre 2004 y 2008 gracias a la colaboración de la FAO. Proyecto enfocado en el sector de la seguridad y soberanía alimentaria, abarcando el fortalecimiento institucional de tres importantes y estratégicos centros de conservación del germoplasma, y que hoy en día son referentes del sistema de administración y manejo de recursos genéticos del País, y son los siguientes:

- 1.Banco de Germoplasma de Cereales y Leguminosas del Centro Fitoecogenéticos de Pairumani (CIFP), administrado por la Fundación Simón I. Patiño;
- 2.Banco Nacional del Germoplasma de Granos Alto-andinos, administrado por la Fundación Proinpa;
- 3.Banco Nacional del Germoplasma de Tubérculos y Raíces, administrado por la Fundación Proinpa.

La importante ayuda italiana se ha traducido, en síntesis, en un conjunto de programas altamente especializados y de gran desempeño, con una inversión global que sobrepasa los 12 millones de Euros en los últimos 30 años. Considerada su presencia histórica en el sector, así como el alto grado de especialización de la asistencia técnica desarrollada, Italia pretende seguir con las políticas de apoyo a la conservación de los recursos genéticos de Bolivia. En este sentido actualmente el Gobierno italiano conjuntamente con el Gobierno Boliviano coadyuvan sus esfuerzos para consolidar las iniciativas realizadas a través del fortalecimiento en el sector de los recursos genéticos y mediante el fortalecimiento institucional del propuesto Instituto Nacional de Innovación Agropecuaria y Forestal - INIAF.







*Mesa en honor a la Pachamama  
Camino a Laja  
La Paz*





CULTURAL

RECUERO



*Yatiri preparándose para ritual  
Comunidad Tacachira  
La Paz*

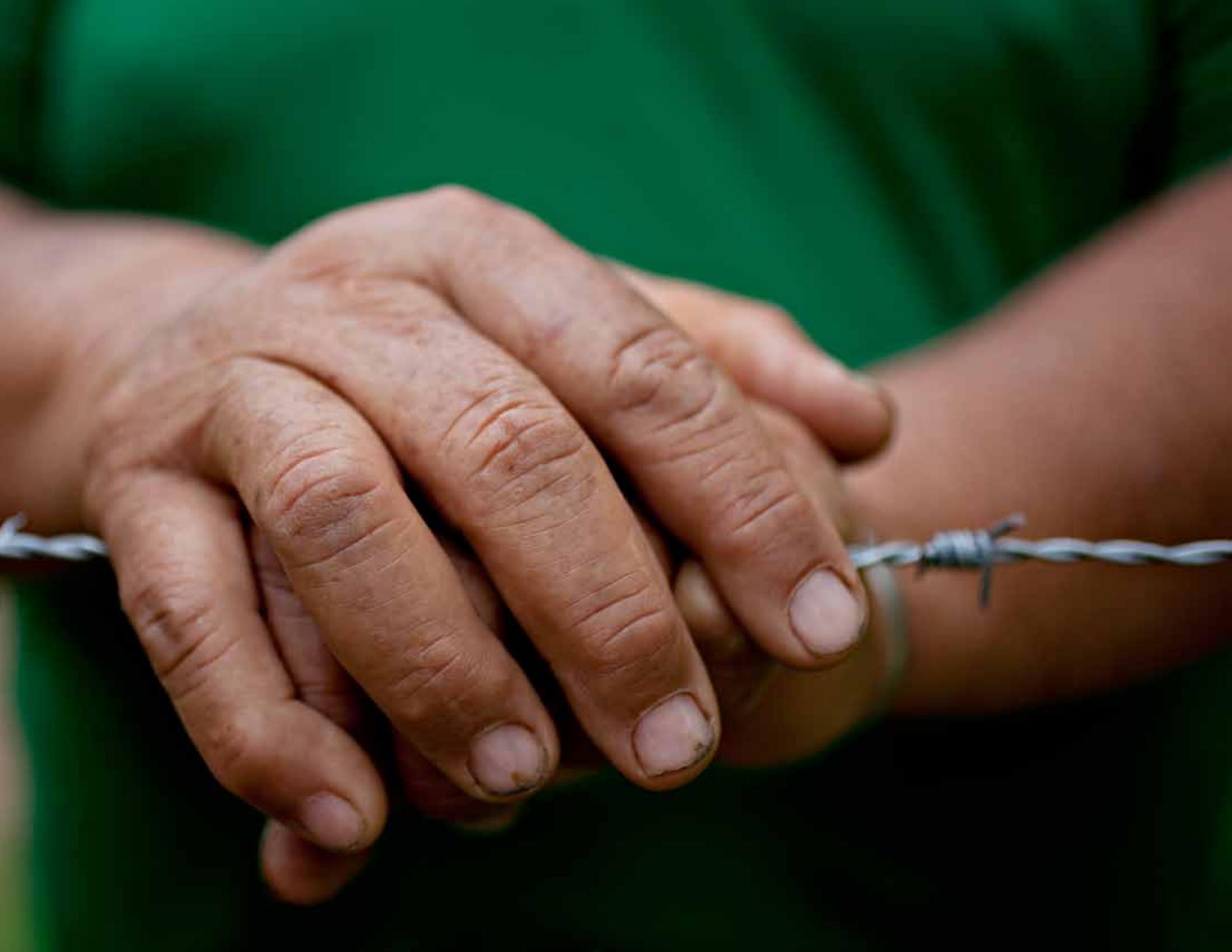




*Extracción de miel de abejas  
Isipotindi  
Chuquisaca*



*Mano de mujer campesina  
Isipotindi  
Chuquisaca*





*Mano de productor de quinua  
Jirira  
Potosí*



*Mano de productor de papa  
Colomi  
Cochabamba*



*Campesino arando la tierra con ganado  
Colomi  
Cochabamba*







(Pág. anterior)  
Mujer campesina productora de papa  
Colomi  
Cochabamba

Manos de mujer campesina  
Colomi  
Cochabamba

*Paisaje de campo sembrado  
Valle Alto  
Cochabamba*







*Pareja de campesinos arando con ganado  
Camino a Totora  
Cochabamba*



*Paisaje de campo sembrado  
Valle Alto  
Cochabamba*



*Paisaje de campo sembrado  
Valle Alto  
Cochabamba*





*Paisaje de campo sembrado  
Valle Alto  
Cochabamba*

*Pescados  
Cachuela Esperanza  
Beni*





Pescador descargando pescados  
Cachuela Esperanza  
Beni

(Pág. siguiente)  
Pescados luego de la pesca  
Cachuela Esperanza,  
Beni





*Pescador limpiando pescados  
Cachuela Esperanza  
Beni*







(Pág. anterior)  
*Comunario mostrando castaña en su casa*  
*Cachuela Esperanza*  
*Beni*

(Pág. anterior)  
*Castaña*  
*Cachuela Esperanza*  
*Beni*

*Productor transportando yuca*  
*Camino Guayaramerín-Cachuela Esperanza*  
*Beni*





*Sandías en el mercado campesino  
Guayaramerín  
Bení*

*Comerciante con bananas en su embarcación  
Puerto de Guayaramerín  
Beni*





*Horneando pan de arroz  
Guayaramerín  
Beni*



*Campesino pelando papa  
Isla del Sol  
La Paz*



*Vista del nevado Illampu con el Lago Titicaca  
Camino a Copacabana  
La Paz*



*Retrato de campesino  
Camino a Tiquina  
La Paz*



*Mujer campesina limpiando quinua  
Chirapaca  
La Paz*







*Mujer campesina llenando botellas de agua  
para producir chuño  
Chissi  
La Paz*



*Familia Quelima preparando el almuerzo  
Isla del Sol  
La Paz*



*Habas en la cocina de los Quelima  
Isla del Sol  
La Paz*



*Maíz en un deposito  
Isla del Sol  
La Paz*

(Pág. siguiente)  
*Detalle de ocas  
Isla del Sol  
La Paz*









(Pág. anterior)  
Manos de productor de quinua  
Isla del Sol  
La Paz

Detalle de quinua del lago Titicaca  
Isla del Sol  
La Paz



*Manos de campesino con arverjas  
Isla del Sol  
La Paz*







*Campesino pisando papas para hacer chuño  
Isla del Sol  
La Paz*

*Paisaje con mujer campesina aymara  
Isla del Sol  
La Paz*









*Campesino productor de habas limpiando su cosecha  
Isla del Sol  
La Paz*

*Papas esperando la helada para convertirse en chuño  
Isla del Sol  
La Paz*



*Mujer campesina con ocas  
Isla del Sol  
La Paz*







*Campesino productor de habas descargando sus productos  
Isla del Sol  
La Paz*



*Miembros de la comunidad de Quilliquillini esperando el bote comunitario  
Isla del Sol  
La Paz*



*Paisaje de sembradíos y nevados  
Camino a Luribay  
La Paz*







*Burros transportando papa  
Camino a Luribay  
La Paz*





*Productor de papa mostrando semillas  
Colomi  
Cochabamba*









(Pág. anterior)  
*Campesino productor de papa*  
*Colomi*  
*Cochabamba*

(Pág. anterior)  
*Papas para ser usadas como semilla*  
*Colomi*  
*Cochabamba*

*Campesino llevando habas*  
*Isla del Sol*  
*La Paz*



*Campesino tapando sus papas para hacer chuño  
Isla del Sol  
La Paz*





*Productor de uvas y limones  
Luribay  
La Paz*



*Sembradíos de habas a orillas del río  
Luribay  
La Paz*



*Lechugas a orillas del río  
Luribay  
La Paz*



*Venta de picotas en el mercado campesino  
Luribay  
La Paz*



*Venta de sandalias  
Totora  
Cochabamba*





*Paisaje del río y vegetación  
Río Beni  
Beni*

*Trapiche moliendo caña  
Comunidad Carmen Florida  
Beni*







*Campesino empujando el trapiche  
Comunidad Carmen Florida  
Beni*



*Niño caminando en pequeña plantación experimental  
Comunidad Norbertina  
Beni*



*Campesino en pequeña plantación experimental de hortalizas  
Comunidad Norbertina  
Beni*



*Plantación de frijol  
Orillas del Río Beni  
Beni*





*Mujer venteando arroz  
Comunidad Real Beni  
Beni*



*Detalle de arroz  
Comunidad Real Beni  
Beni*



*Manos de campesino mostrando arroz  
Comunidad Real Beni  
Beni*



*Detalle de saco con arroz  
Comunidad Real Beni  
Beni*



*Joven transportando banano en su embarcación  
Río Beni  
Beni*





*Yuca en saco sobre bicicleta  
Cachuela Esperanza  
Beni*

(Pág. siguiente)  
*Yuca en balanza en el mercado campesino  
Guayaramerín  
Beni*





*Tomates en cajas en carrito  
Puerto de Rurrenabaque  
Beni*



*Cargador de tomates  
Puerto de Rurrenabaque  
Beni*



*Detalle de pescado secando  
Río Pilcomayo, cercanías de Villamontes  
Tarija*



*Mujer rescatadora de pescado  
Río Pilcomayo, cercanías de Villamontes  
Tarija*

*Pescadores de sábalo  
Río Pilcomayo, cercanías de Villamontes  
Tarija*

*(Pág. siguiente)  
Detalle de quinua  
Jirira  
Potosí*

*(Pág. siguiente)  
Productora de quinua  
Jirira  
Potosí*









Gideons La.



MARCA  
REGISTRADA

U.S. PAT. OFF. REG. U.S. PAT. OFF.  
Sofrasa S.A.

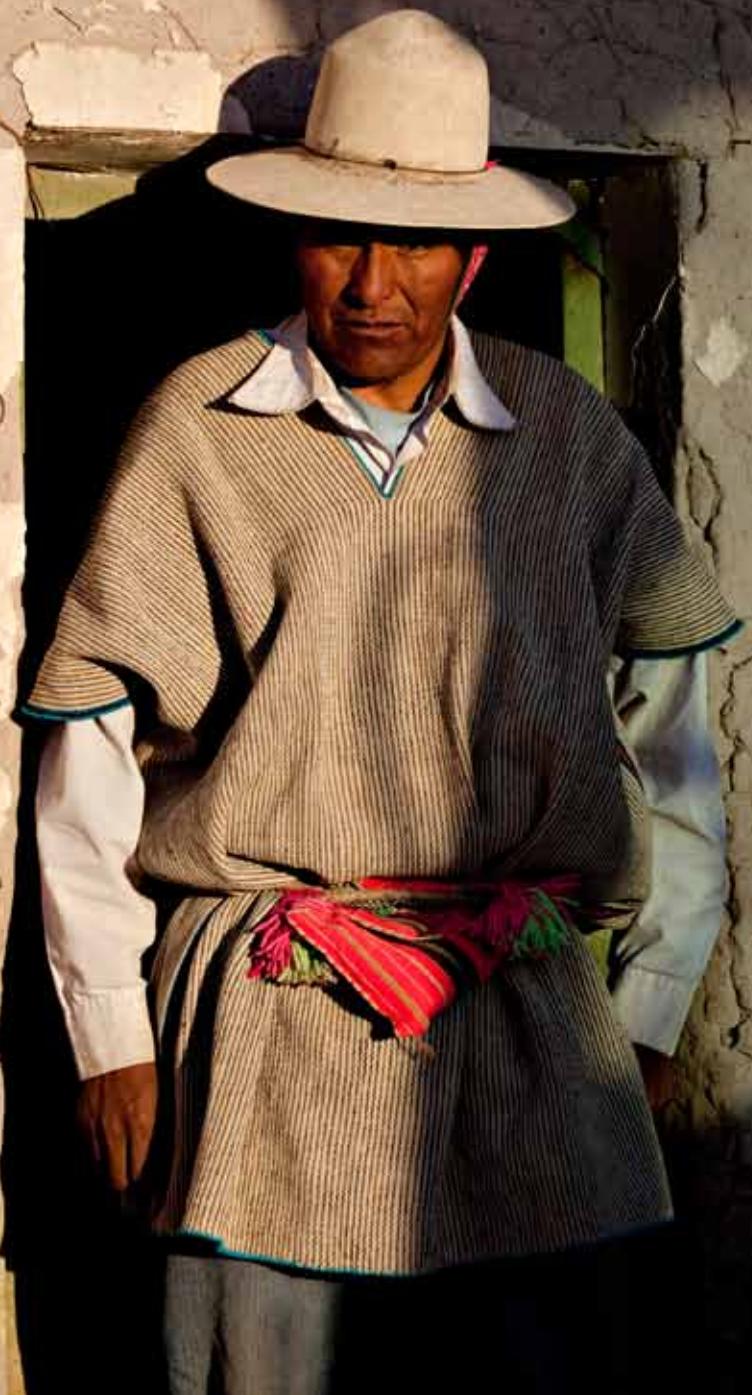
C/GRANADA 96 TEL. 66-430  
SUCRE-BOLIVIA



*Hombre y mujer Chipaya en corral de ovejas  
Manazaya  
Oruro*



*Familia Chipaya desayunando sopa de quinua  
Chipaya  
Oruro*



*Campesino Chipaya en la puerta de su casa con sombra de tractor*  
*Chipaya*  
*Oruro*





*Montañas de sal con luz de luna  
Salar de Uyuni  
Potosí*

*Ganado comiendo sal de Uyuni  
Hacienda al Sur de Santa Cruz  
Santa Cruz*



*Tractor distribuyendo comida balanceada al ganado  
Sur de Santa Cruz  
Santa Cruz*







Vaquero filtrando leche recién ordeñada  
Chaco  
Chuquisaca

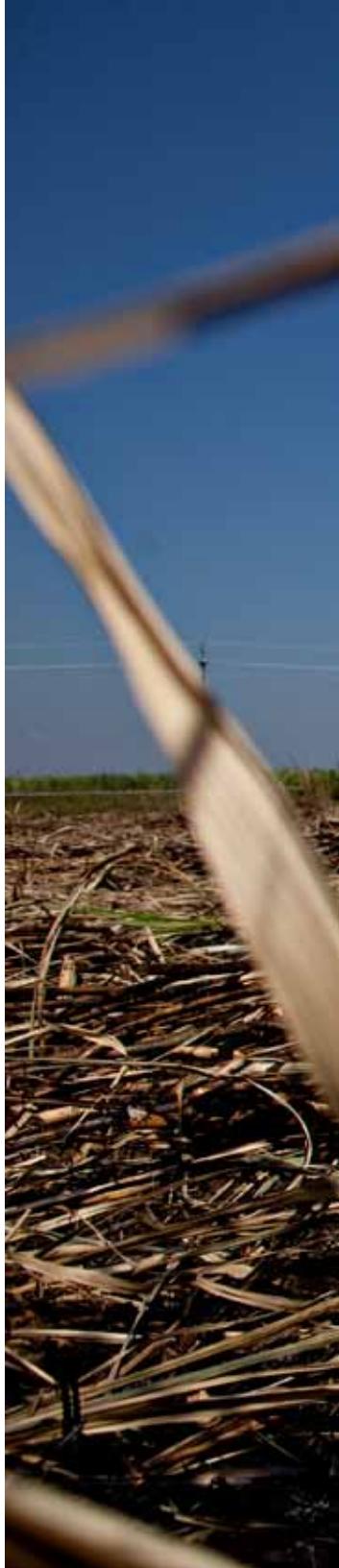


*Plato con queso chaqueño  
Chaco  
Chuquisaca*



*Mujer campesina con zapallos*  
*Isipotindi*  
*Chuquisaca*

*Zafra de caña  
Camino a Chane  
Santa Cruz*







*Retrato de zafredo  
Camino a Chane  
Santa Cruz*



*Detalla de caña recién cosechada  
Camino a Chane  
Santa Cruz*

*Camiones esperando entregar su carga  
Ingenio de UNAGRO  
Santa Cruz*





*Productor de caña de azúcar con su tractor  
Curichal  
Santa Cruz*

*(Pág. siguiente)  
Agricultor en campo de soya  
Norte  
Santa Cruz*

*(Pág. siguiente)  
Detalle de planta de soya  
Norte  
Santa Cruz*











*Productor cosechando maíz  
Camino a Guayaramerín  
Beni*



*Niña menonita ordeñando vacas  
Comunidad menonita al Sur  
Santa Cruz*



*Joven menonita en tractor  
Comunidad menonita al Sur  
Santa Cruz*









*Criadero de chanchos  
Comunidad Mejillones  
Pando*



*Cosecha de locotitos  
Camino a Minero  
Santa Cruz*



*Detalle de locotitos  
Camino a Minero  
Santa Cruz*

*Fumigado en avión, campo de girasoles  
Norte  
Santa Cruz*







*Cosecha de maíz  
Norte  
Santa Cruz*



*Cosecha de maíz  
Norte  
Santa Cruz*





*Cosecha de sorgo  
Norte  
Santa Cruz*



*Girasoles secos listos para ser cosechados*  
Norte  
Santa Cruz



*Cosechadora de girasoles  
Norte  
Santa Cruz*

*Riego automatizado  
Norte  
Santa Cruz*







*Detalle de planta de trigo  
Okinawa  
Santa Cruz*



*Detalle de planta de sorgo  
Norte  
Santa Cruz*

*Fumigadora en campo de soya*  
*Norte*  
*Santa Cruz*







*Detalle planta de girasol  
Norte  
Santa Cruz*



*Plantación de girasol  
Norte  
Santa Cruz*



*Vista aérea de plantación de maíz recién cosechada  
Norte  
Santa Cruz*



*Vista aérea de plantación de caña de azúcar con cosechadora  
Norte  
Santa Cruz*





Pasta de cacao  
Riberalta  
Beni



*Planta de cacao  
Cercanías de Riberalta  
Beni*



*Planta procesadora de castaña  
Cobija  
Pando*



*Planta procesadora de castaña  
Cobija  
Pando*

*Planta procesadora de castaña  
Cobija  
Pando*







*Hombre descargando castaña*

*Puerto de Riberalta*

*Beni*





*Mujer mojeña sirviendo un sudado de sábalo*  
*San Miguelito del Isiboro*  
*Beni*



*Hombre limpiando pescados  
San Miguelito del Isiboro  
Beni*





*Hombre limpiando maíz para hacer chicha  
Comunidad Guadalupe  
Beni*



*Detalle de peladora de arroz  
Santa Teresita  
Beni*



*Mujer pelando arroz  
Santa Teresita  
Beni*



*Quema de caña para después cosecharla a mano  
Norte  
Santa Cruz*





*Vista aérea del desperdicio de la caña  
Ciudad de Santa Cruz  
Santa Cruz*



*Vista aérea de ingenio azucarero  
Ciudad de Santa Cruz  
Santa Cruz*



*Detalle de laboratorio de germoplasma  
Pairumani  
Cochabamba*



*Laboratorista trabajando con muestras  
Pairumani  
Cochabamba*



*Detalles de ADN de semillas  
Pairumani  
Cochabamba*



*Detalle de venta de varios tipos de arroz  
Mercado Abasto  
Santa Cruz*



*Puesto de venta de cebollas de Paisana  
Mercado Abasto  
Santa Cruz*



*Transporte de alimentos  
Feria de los viernes en El Alto  
La Paz*



*Transporte de alimentos  
Feria de los viernes en El Alto  
La Paz*

*Puesto de venta de zapallos  
Feria de los viernes en El Alto  
La Paz*







*Puesto de venta de tomates  
Mercado Abasto  
Santa Cruz*



*Venta de alimentos desde los camiones al amanecer*  
*Mercado Abasto*  
*Santa Cruz*





*Puesto de venta de papas  
Mercado Abasto  
Santa Cruz*

*Puesto de venta de bananas del Chapare  
Mercado Abasto  
Santa Cruz*







*Puesto de venta de naranjas  
Mercado Abasto  
Santa Cruz*



*Puesto de venta de papayas  
Mercado Abasto  
Santa Cruz*

*Manos de vendedora de zanahorias  
Mercado Abasto  
Santa Cruz*







*Chofer ayudando a cargar su taxi con locotos  
Colomi  
Cochabamba*

*Paisaje de amanecer de campo de trigo  
Okinawa  
Santa Cruz*









# HERE COMES THE SUN

*..Esta ciudad es una de las más pobladas del Perú, con españoles, mestizos, extranjeros lugareños que los españoles llaman indios, mulatos y negros. Se dice que hay de tres a cuatro mil españoles de origen, armados y tienen la reputación de ser muy bravos y buenos soldados. Los mestizos no son menores en número, ni menos diestros con la espada, pero la mayoría son flojos, pendencieros y traidores: por esta razón tanto los unos como los otros llevan generalmente, tres o cuatro refajos y ajustadores de búfalo, unos sobre otros para que la espada no pueda atravesarlos y defenderse así contra los ataques a traición. En lo que respecta a los extranjeros, estos no son muchos y son en parte holandeses, irlandeses, genoveses y franceses, la mayoría de estos últimos son de Saint Malo, de Aix en Provence y vascos aunque pasan todos por navarros o vizcaínos...<sup>i</sup>*

*Accarrette Du Biscai - LA CIUDAD NO TIENE MURALLA, NI FOSA, NI FORTALEZA PARA DEFENDERSE. Viaje al Cerro Rico de Potosí, (1657-1660)*

*Chaque objet photographié n'est que la trace laissée par la disparition de tout le reste. C'est un crime presque parfait, une résolution presque totale du monde qui ne laisse rayonner que l'illusion de tel ou tel objet, dont l'image fait alors une énigme insaisissable. A partir de cette exception radicale, vous avez sur le monde une vue imprenable.*

JEAN BAUDRILLARD – PHOTOGRAPHIES 1985-1998

## 1. Introducción: las palmas de la Ciudad Imperial

En los antiguos grabados de la ciudad imperial de Potosí, el holandés Arnoldus Montanus<sup>ii</sup> cinceló un relato fantástico. Un relato que probablemente él mismo escuchó muchas veces y que luego se habría contado por muchos siglos: en la antigua y fría Ciudad Imperial de Potosí –una de las ciudades más terribles, más hostiles y duras, localizada en lo más alto del mundo, que fue la segunda o tercera ciudad más poblada del planeta cuando de su Cerro Rico se extrajeron, a cuatro mil metros de altura, toneladas de plata y metales preciosos para la Corona de España–, en esta ciudad, crecieron las palmas.

Y fueron justo palmas africanas aquello que se ilustraba a cuatro mil metros, fijando otras fabulosas características en aquel sitio, para explicar mejor que en Potosí también hubo africanos vestidos como si apenas hubieran llegado del África occidental o quizás de las costas de Angola, en calidad de fuerza humana para las minas. Los esclavos africanos fueron trasladados en gran número a las minas de Potosí, donde, a diferencia de lo que ocurrió en la mayor parte de las tierras bajas y cálidas del Caribe y América, en los llanos y en los archipiélagos, no se mostraron igualmente fuertes y hábiles y no pudieron resistir en aquel contexto tan hostil y particular. Sabemos que la Casa de la Moneda acuñó riquezas metálicas para la Metrópoli gracias a mecanismos que funcionaban a tracción animal o humana, pero la misma propensión a incrustar lo imaginario en lo real hizo que Arnoldus Montanus mostrara, en la representación de Potosí, máquinas europeas en fun-

cionamiento gracias a las palas de los molinos de viento holandeses (Fig.1&2). En este espacio temporal se desarrolla una extensa parte de la historia humana, de los cambios migratorios, tecnológicos, comerciales y económicos, de las relaciones de soberanía y dominación, y de las relaciones del hombre con la naturaleza, tal como aún hoy persisten. Una iglesia imaginaria, pequeña y discreta destaca en la lejanía, como para proteger la laboriosidad de las gentes que trabajaron en las laderas de la montaña, y de cuyas entrañas saldrían, por siglos y hasta hoy, las riquezas que habrían alimentado la guerra y la paz de una gran parte de la historia .<sup>iii</sup>



Fig. 1: Grabado holandés de la Ciudad de Potosí (1600 ca.)



Fig. 2 Grabado italiano de la Ciudad de Potosí (1800 ca.)

Encontramos pues, en la antigua representación de Montanus, mucho de lo que queríramos evocar en este relato por imágenes sobre la biodiversidad en Bolivia: la conmistición de lo real y lo imaginario, de lo moderno y lo tradicional; la contemporaneidad de estas conmisiones bolivianas; la monumentalidad del paisaje; la dureza y distancia de sus tierras; la centralidad del elemento humano en el contexto natural; la necesidad de la narración y de lo fantástico; pero, sobre todo, el trabajo y las gentes y el encuentro entre dos mundos, Europa y las Américas, que casi nunca se reconocieron ni se interpretaron correctamente, si es cierto, como nos recuerdan los historiadores de las transformaciones económicas y del medio ambiente, que delante de lo inexplicable evocado por las

poblaciones americanas, de su flora tan diferente, de la ausencia de vegetales europeos en las Américas, y de una fauna que sólo lejanamente evocaban aquella conocida –basta pensar en las grotescas similitudes y diversidades entre las llamas y los caballos–, todas esas analogías y distancias entre dos mundos se trataron de explicar con la hipótesis de una doble Creación.<sup>iv</sup>

*Vere novo, gelidus canis cum monti bus umor  
liquitur et Zephyro putris se glaeba resolvit,  
depresso incipiat iam tum mihi taurus aratro  
ingemere, et sulco adritus splenescere vomer.  
Illa seges demum votis respondet avari  
agricolae, bis quae solem, bis frigora sensit ;  
illius immensae ruperunt horrea messes.*

VIRGILIO, GEORGICHE I 43-49 <sup>v</sup>

## 2. Ciudades informales, biodiversidad, mundo rural

La naturaleza en Bolivia adquiere todas las formas que los antiguos latinos, del otro lado del mundo, reconocieron como fundamentales: las de una naturaleza que sabe ser hostil, oscura, amenazadora, el locus horridus, espacio espantoso, serrano o sencillamente salvaje y remoto; y las de un locus amoenus, el espacio de una naturaleza ideal, una ‘diosa Naturaleza’, construcción conceptual hecha de dimensiones solares, felices, y de espacios armónicos, estáticos e idealizados. Pero luego los latinos también representaron, especialmente con Virgilio, un paisaje humanizado, aquel donde el trabajo se convirtió en el medio para una más extensa armonía entre las sociedades humanas y la tierra: la naturaleza humanizada; la que hemos representado en este relato fotográfico.

Esta presentación y narración fotográfica surgió de la observación de un libro de fotografías, que narra la vida de una de las ciudades más vivas y dramáticas de Bolivia, y de sus gentes, con rasgos a veces fuertes, oscuros e intensos, y que representa con fuerza lo arcaico y lo moderno del País: la Ciudad de El Alto.<sup>vi</sup> El Alto es una ciudad nueva, pero antigua en su atractivo desordenado y terrible, en sus noches de lluvia oscura y ladrillos lucientes; una ciudad que parece antiestética de una manera maravillosa, bajo el cielo quizás más extenso y azul de todo el planeta, un luminoso techo azul, encendido como un neón brillante sobre cuatro mil metros de altura. El Alto es una ciudad informal, pero es también una new town, una máquina perfectamente funcional, un gigante de ladrillos que envuelve cada día más a La Paz en un abrazo rudo y polvoriento. El Alto sirve a La Paz, la cuida, la custodia y a su modo la desafía. El Alto muestra todo lo que en

Bolivia parece inevitable e imprevisible, hasta redefinir nuestro mismo concepto de modernidad. Como indica una feroz inscripción en sus muros: El Alto no es el problema, El Alto es la solución. Es un experimento de sincrétismo urbano que apunta a un futuro posible en muchas direcciones. Por otra parte, Bolivia es un País complejo de entender y de describir; quizás un rasgo ulterior de su diversidad y de su plenitud de señales, de significados, de gentes, de entornos, de recursos y tipos humanos, de memorias históricas, de comparaciones y de pacificaciones. Aquí casi siempre el estupor acompaña al observador y el máximo estupor lo inspira la gente de El Alto. La fuerza de las imágenes de este libro sobre los alteños nos ha inducido a contar con las mismas señales la biodiversidad de Bolivia.

Por esta razón, hemos situado en el centro de la diversidad biológica del País a sus gentes. Sus gentes y su trabajo, ya que son la misma cosa; y sus entornos, una distancia que puede alejarnos del mundo rural. Con estos elementos, tratamos de brindar un enfoque y una dimensión diversos al relato de su riqueza ecológica, ambiental y agrícola. Hemos tratado de enseñar la magnitud de los ambientes y los ecosistemas en Bolivia; su capacidad de inspirar lo fantástico; la fuerza y el origen de los escenarios humanos que habitan el País; el coraje que impone el desafío de lo cotidiano; y también las grandes transformaciones en curso en una sociedad agrícola, perfectamente contemporánea en sus sistemas de expansión territorial, de adopción de tecnologías en el monitoreo electrónico vía-telefonía móvil para la regulación de los sistemas

de irrigación; pero también una sociedad rural que conserva todavía, junto a la incorporación de tecnologías y a los procesos de intensificación agrícola en el trópico amazónico, los rasgos arcaicos del conocimiento campesino del altiplano, el misterio de la transmisión oral de sus saberes complejos, y –sobre todo– la evidencia de una relación fuertemente espiritual entre los hombres, los productos de su trabajo y la tierra.

También hemos matizado la importancia de la biodiversidad en otro espacio cultural andino: la medicina intercultural, que nos ha sugerido otro importante testimonio fotográfico<sup>vii</sup> para ilustrar la especificidad de los saberes ancestrales de esta región, saberes que caracterizan la identidad cultural y su relación con la naturaleza. Tal área es, desde hace muchos años, el corazón de la Cooperación italiana en los Andes, especialmente en Bolivia, donde la cooperación no gubernamental y la bilateral han constituido las bases para una amplia serie de inversiones que culminaron en la promoción de los temas interculturales en el texto constitucional boliviano, y también en la contribución brindada al establecimiento de un Viceministerio para la interculturalidad y la medicina tradicional<sup>viii</sup>.

La experiencia de la colaboración al proceso de mejoramiento de los esquemas y de las condiciones de ejercicio del derecho a la salud en Bolivia es un caso ejemplar para ilustrar cómo se puede afrontar de manera pragmática el tema de la diversidad, transformándola en un instrumento valioso para la definición de las políticas públicas. Reconstruir la trayectoria de las políticas públicas de salud en Bolivia en los últimos veinte años, transponiéndola a los temas de la diversidad y la cooperación internacional,

es un ejercicio de sistematización relevante que ofrece dinámicas referibles a los siguientes elementos:

- Desvelar y componer la diversidad: la primera fase, de descubrimiento y formulación de los temas ligados a la diversidad, y a las modalidades de ejercicio del derecho a la salud, en un clima político que todavía no ha hecho propios los temas de la diversidad ni los considera cruciales en el acceso a los servicios públicos de tutela de la salud. La red pública departamental de tutela de la salud del Departamento de Potosí construye, por lo tanto, una formulación pragmática de la diversidad al servicio del mejoramiento de la calidad de las prestaciones dispensadas;
- Articular la diversidad: un elemento crucial para la gestión de la diversidad es su articulación a los contextos socio-culturales y a las finalizaciones institucionales a ésta conectadas. En el contexto en análisis –recopilando las significativas analogías con otros sectores, como aquel de la biodiversidad y del patrimonio fitogenético y cultural–, la diversidad resulta ser un elemento central de las políticas públicas en sectores políticamente sensibles. Los esquemas y condiciones en los que las políticas públicas son implementadas se tornan, por lo tanto, en un espacio de experimentación marcado por un cuadro institucional complejo, donde se construyen en el marco de las experiencias particulares y se miden en la proyección de éstas a nivel de políticas nacionales. La experiencia del Departamento

de Potosí es una referencia en el complejo ámbito de la inclusión de los temas de la diversidad en las políticas gubernamentales;

- De múltiple a plural: el gran desafío de la diversidad en las políticas públicas está ligado a la capacidad de poner en práctica criterios e instrumentos de intervención capaces de producir una forma disciplinada de pluralismo en beneficio de la eficacia y eficiencia de las políticas públicas. En el mencionado caso, el primer esfuerzo ha sido codificar los valores culturales en criterios de intervención. El segundo momento está conformado por la expresión de los criterios en instrumentos operativos para el diseño, con una visión de implementación de las políticas públicas en curso, dentro de un programa de cooperación, gradualmente medidas con las políticas nacionales, aprovechando asimismo un momento político indudablemente más atento a los temas de la diversidad cultural.

La experiencia de la interculturalidad en salud brinda, por tanto, elementos estratégicos y operativos para la formulación de iniciativas de cooperación internacional. En la actual fase del ciclo de las políticas públicas en Bolivia, en que la diversidad y la tutela de los derechos fundamentales son conceptos reconocidos como elementos instituyentes de las políticas públicas, existen dos criterios que pueden, si se consideran explícitamente, mejorar la calidad de las propuestas de cooperación. El primero es prever, cada vez que sea posible, un mecanismo de co-producción de las acciones y los servicios ofrecidos

a través de esquemas de cooperación internacional. Producir juntos quiere decir –como lo demuestra el caso de la cooperación sanitaria en Bolivia– concebir juntos una serie de objetivos y finalidades en parte imprevistos. La idea inicial del programa sanitario fue simple y concreta: dar una respuesta al evidente alejamiento entre los problemas de los ciudadanos y la oferta de los servicios de salud de un hospital equipado y reestructurado pero todavía extraño a la población. Del diálogo creativo ha surgido, de manera casi espontánea, un programa de reforma que supo interpretar la diversidad y proponerla en las valiosas fases de la institucionalización, contribuyendo en la definición de algunas políticas nacionales, todo lo cual se tradujo en un resultado inesperado.

El segundo elemento útil es la proposición explícita de un déficit en la calidad de la demanda de políticas públicas, conscientes de que el éxito de estas políticas tiene que constituirse en un equilibrio entre demanda y oferta. Imponer la condición de déficit de demanda quiere decir, por lo tanto, preguntarse y averiguar si la composición y las expectativas de la demanda de políticas públicas son adecuadas a los tiempos y a las posibilidades reales de implementación de las mismas, lo cual implica desarrollar una forma de pensamiento-oportunidad, en el marco de un mecanismo de colaboración a procesos de reforma muy a menudo desequilibrados en la oferta de servicios. Sumar elementos de tutela de la demanda es, por otra parte, una manera de contribuir al logro de los objetivos de sostenibilidad inter-temporales e inter-generacionales de las políticas públicas referidas a la defensa de los derechos fundamentales. Las estrategias de gobierno en torno a la demanda contribuyen, en efecto, a una proposición del problema de la sostenibilidad más explícita y

pragmática, capaz de considerar los impactos a mediano y largo plazo, y la relación entre los recursos consumidos por una generación y las posibilidades reales de garantizar servicios y posibilidades, posiblemente mejores, a las próximas.

*...Il sentiero che porta alle fasce  
e' franato.  
Non più toccato dalle forbici  
rigoglioso cresce solo  
l'acuminato boschetto dei cameri.  
Sopra Bogliasco  
il tempo rintocca  
fruste monete di latta.  
Sulla cassetta della posta  
una scritta a pennarello:  
COSTA GB FLORICOLTORE*

*ENRICO TESTA, PASQUA DI NEVE (TELA DI SACCO)*

### **3. Naturaleza, paisajes y transformaciones en Bolivia**

Hallamos en este relato el sistema de valores reconocidos a la biodiversidad a través de años de debate científico, filosófico y bioético: valores de conocimiento científico, ecológicos, económicos, valores de fruición social, la ética de los valores llamados biofilicos, el significado cultural de los valores transformativos, valores espirituales y estéticos<sup>ix</sup>. Hallamos también un camino que va de las primeras reflexiones de Aldo Leopold, Charles Elton, Rachel Carson y David Ehrenfeld a los debates institucionales y políticos que enmarcan la participación de Bolivia en la Conferencia de Durban, tras el impulso de la Primera Conferencia Mundial de la Madre Tierra, organizada en Tiquipaya (Cochabamba), con la participación bilateral de Países amigos, del sistema de las Naciones Unidas, de movimientos sociales y de la sociedad civil.

El paisaje boliviano está impregnado de biodiversidad y es asimilable a un sistema de valores estéticos y éticos diseminado y difundido, cuyos efectos pueden compararse quizás a los que el mismo esparcimiento de las obras de arte ha obrado, en el curso de los siglos, en el contexto del paisaje italiano, que ha inspirado históricamente el concepto mismo de preservación de los bienes culturales y la identidad asociada, pues es evidente que Italia se convierte en un país quizás único en el mundo no tanto por el número global de las obras de arte (como errónea y usualmente se supone), sino por su perfecta difusión en el territorio<sup>x</sup>. En esa línea, es posible que la biodiversidad y la naturaleza, la diversidad de los ecosistemas, la articulación de los paisajes y su majestuosidad produzcan en Bolivia un efecto análogo por los panoramas que

se engendran en el país, por su diversidad geográfica y climática en reducidas extensiones del territorio; por la contigüidad de ecosistemas muy diferentes (cerca de La Paz, los glaciares andinos distan pocos kilómetros del ecosistema cálido-húmedo del trópico del Nor Yungas), y por la perfecta asimilación entre geografía, paisaje, cultura y sociedad humana, como bien evidencian –por ejemplo– las armonías entre los monumentales y solitarios escenarios altiplánicos y las solitarias, minúsculas y perfectas iglesias coloniales que los incrustan y embellecen.<sup>xi</sup> Otro elemento de este relato es la fuerza de las comunidades, que conservan desde hace siglos la biodiversidad y sus ecosistemas y paisajes, atestiguando sus prácticas antiguas, así como sus percepciones simples y fuertes, como aquella de la mujer que llena sus botellas de agua en el gélido altiplano, en la localidad de Chissi (La Paz, camino a Copacabana), donde se mojan las patatas para pisarlas y preparar el chuño, según antigua costumbre (Foto 1)

Foto 1: Campesina de Chissi (Copacabana)

Foto 2: Preparación del chuño en la Isla del Sol (La Paz)  
O Víctor Torres González, el campesino de 73 años, que recuerda 40 variedades de patatas que cultivaba tiempo atrás, mientras hoy sólo logra conservar 15(Foto 2);

Foto 3: Víctor Torres González mostrando sus variedades de papa.

por la percepción que se tiene del cambio climático en la Isla del Sol (La Paz): las heladas no se registran desde hace tiempo, y los campesinos deben transportar sus co-

sechas a otras zonas para tratarlas con el frío (Foto 3). La misma situación concierne a una preocupada pescadora del Río Pilcomayo, quien asegura que trabaja desde los dieciséis años en este lugar pescando especies de río, pero teme que este año la pesca no sea abundante, y afirma: ‘Parece que Dios se ha cansado de nosotros’ (Foto 4).

Foto 4: Pescadora del Rio Pilcomayo (.)

Una intimidad y una relación directa con los sistemas productivos que parece también referirse a la mecanización: Don Elmer Vaca, productor de caña de azúcar y de leche en Santa Cruz, dice orgulloso: “el tractor sin mí no es nada y yo sin tractor, tampoco” (Foto 5).

Foto 5: Elmer Vaca en su hacienda azucarera de Santa Cruz

Las distancias determinan y forjan el trabajo como en la foto 6, dónde el navegante viaja por los ríos tropicales del Beni comercializando e intercambiando los productos que transporta (medicinas, manufacturas) a localidades remotas y aisladas a lo largo del curso del río, en un medio en el que hay dificultad para trasladar la innovación, como testimonian padre e hijo, que siguen trabajando en un huerto experimental cerca de Rurrenabaque (Beni), en el cual, de las treinta personas que iniciaron el proyecto, sólo quedaron ellos (Fotos 7&8).

Foto 6: Comercio de productos en los ríos tropicales del Beni

Foto 7 & 8: Proyecto de huerta experimental en Rurrenabaque (Beni)

La conservación del germoplasma vegetal en Bolivia, como también el mencionado tema intercultural y el de la medicina tradicional, en materia de salud pública, son patrimonios que la Cooperación bilateral italiana ha compartido con la cooperación no gubernamental. Por esta razón, el presente libro es un reconocimiento a todos los que han trabajado por décadas, y con éxito, para mejorar las condiciones de vida del mundo rural y de la niñez (sólo cito los ámbitos mayores). En este espacio, cooperantes y voluntarios merecen una mención de particular importancia y significado. En Bolivia existe una coordinadora de ONGs italianas (COIBO)<sup>xii</sup>, una experiencia de red informal y de espacio de reflexión e interacción en torno a la cooperación internacional, la estrategia de desarrollo del país y los temas de governance, similar a la coordinadora de ONGs italianas en Perú desde el año 2000, con la constitución del COIPE<sup>xiii</sup>.

Las inversiones realizadas por las ONGs en Bolivia y en los Países de la sub-región andina alcanzan hoy un monto cercano a los 40 millones de Euros, de los cuales alrededor de 18 millones corresponden a Bolivia. En lo que respecta más detenidamente a las actividades en el sector, para las cuales ha sido esencial la contribución conceptual de las Agencias del sistema multilateral, como la FAO, el trabajo de muchos años de cooperación internacional en este ámbito en Bolivia se sustenta hoy en dos ejes conceptuales: el Plan Sectorial de Desarrollo Agropecuario<sup>xiv</sup> y el fortalecimiento del Instituto Nacional de Investigación Agropecuario y Forestal - INIAF<sup>xv</sup>.

Bolivia es uno de los Países con la más grande variedad ecológica y biológica del mundo, con la casi totalidad de

biodiversidad tropical del planeta; tiene uno de los más grandes patrimonios forestales, y una variedad considerable de especies de aves, mamíferos y anfibios. Cuotas importantes de la biodiversidad boliviana se han preservado en parte, por diversas causas: el relativo aislamiento del País respecto de la economía internacional hasta los años '30, una desigual distribución de las poblaciones en su territorio y el modesto desarrollo infraestructural que lo ha caracterizado hasta la presente década. El 50% del territorio mantiene ecosistemas en excelente estado de conservación<sup>xvi</sup>, pero vastas áreas del Departamento de Santa Cruz se han deforestado, y el bosque Chiquitano muestra hoy la tasa más elevada de deforestación a nivel mundial<sup>xvii</sup>. Bolivia puso la conservación de los recursos nacionales al centro de sus políticas nacionales a partir de los años '80, y las impulsó en los '90 con una primera ley para el medio ambiente en 1992, un borrador de ley sobre biodiversidad y una ley de protección forestal. Los dos grandes parques de Madidi y Chaco se establecieron en 1995; el segundo de ellos representa la más grande reserva de bosque seco del mundo<sup>xviii</sup>. En las últimas dos décadas, un acercamiento binacional y regional ha venido caracterizando la sensibilidad ambiental en Bolivia, y sobre todo nuevos sujetos, las comunidades indígenas, se han caracterizado como actores del debate sobre la soberanía del territorio y de sus recursos en la forma de autoridades legales sobre las Tierras Comunitarias de Origen, un hecho que, en el marco del proceso autonómico en curso, implica una nueva visión de las relaciones políticas para el uso sostenible de los recursos de Bolivia.

Esto es aun más importante en un País rico en recursos naturales y en oportunidades de debate entre sectores, a

veces en competición entre ellos (como ha sido el caso entre instancias de conservación y el sector energético o la necesidad de tierras agrícolas), y en la sociedad civil; y sobre las funciones del Estado, que el debate ha venido definiendo al analizar las crisis sociales del pasado reciente, caracterizado por importantes conflictos sobre el acceso a los recursos, tal como fue la crisis del agua en Cochabamba, en el año 2000, y su influencia sobre la misma definición del Estado en Bolivia 2000<sup>xix</sup>.

El tema de la preservación del medio ambiente y del uso sostenible de los recursos naturales es hoy en día el centro de la atención en Bolivia: y es una atención aun más urgente e importante, conscientes de cómo la abundancia de recursos naturales casi nunca ha coincidido con mejores oportunidades de desarrollo económico<sup>xx</sup> y social. De manera casi similar, la misma considerable oferta de ayuda al desarrollo y cooperación técnica a Bolivia ha generado, en los años recientes de cambio político en el País, un debate que no deja de ser controversial en algunos aspectos, y cuyos resultados se deberán analizar y medir adecuadamente en un futuro cercano<sup>xxi</sup>

*DOMENICO BRUZZONE<sup>1</sup>*

---

1.- El Autor agradece las contribuciones de Antonio Lapenta y Valentino Luzi, la información sobre las ONG italianas proporcionada por Alberto Schiappapietra, los testimonios de Patricio Crooker, y la gentil revisión del texto español por el escritor Ramón Rocha Monroy.

## Notas

- i.- En: La Ciudad de Potosí vista por viajeros y autores nacionales del siglo XVI al XXI. Potosí, Bolivia 2011, Producciones Cima Editores.
- ii.- Archive of Early American Images – The John Carter Brown Library, Brown University (en algunas fuentes también se atribuye al holandés Pierre Vander Aa).
- iii.- Es singular cómo muchos elementos de esta representación habrían sucedido en el curso de los siglos en períodos antiguos de la Ciudad de Potosí y del Cerro Rico, entre el quinientos y el seiscientos, de Mallet a Bertius y a Hondius, hasta los períodos italianos de los ochocientos, que corresponden a Fumagalli o Narsi. Todas éstas retoman y privilegian lo fantástico en la descripción de la Ciudad Imperial.
- iv.- The Columbian Exchange – Biological and Cultural Consequences of 1492 (Alfred W. Crosby) – 237 pp. Grenwood Press, 1972.
- v.- En: Paesaggi Latini (Rossana Mugellesi) – Sansoni Scuola Aperta / Lettere Latine, Firenze 1975, 90 pp. [Al inicio de la primavera, cuando en las montañas blanquecinas se derrite la helada nieve y el terrón, hecho blando del zafiro se abre, desde aquel momento comienza, para mí, el toro a jadear, por el arado bien hundido en la tierra y la reja a resplandecer, hecha brillante del surco. Sólo aquel terreno, que por dos veces ha advertido el sol, y por dos veces el frío, contesta a las esperas del ansioso campesino, de aquella inmensa cosecha que suele hacer hundir los graneros.]
- vi.- ‘Los Alteños’ – Fotos de Patricio Crooker / Alfredo Zeballos. Textos de Mario Roque - 237 pp. ISBN 978-99954-0-933-3.  
Kallawaya – Reconocimiento Mundial a una Ciencia de los Andes (Carmen Beatriz Loza V.) – Fotos de Patricio Crooker. Viceministerio de Culturas, Fundación Cultural del BCB, UNESCO – 183 pp. ISBN 99905-0-488-1.

vii.-Yachay Tinkuy – Salud e Interculturalidad en Bolivia y América Latina – Editorial Gente Común, La Paz 2010 – Segunda edición, 519 pp, ISBN 978-99954-52-00-01

viii.-The Idea of Biodiversity – Philosophies of Paradise (David Takacs) – The Johns Hopkins University Press, Baltimore and London – 394 pp. ISBN 0-8018-5400-8.

ix.-Paesaggio Costituzione e Cemento – La battaglia per l'ambiente contro il degrado civile (Salvatore Settis) – Einaudi 326 pp. ISBN 978-88-06-19871-8

x.-Guía Turística de Iglesias Rurales La Paz y Oruro (Philipp Schauer) Editorial Gisbert – Embajada de la República Federal de Alemania La Paz

xii.-Los Fundadores del COIBO (Coordinadora de las Ong Italianas en Bolivia) son: ACRA, COSV, COOPI, GVC, RC, luego seguidos por ASPEm, AiBi, CESTAS, CELIM Bergamo, CEVI, CVCS, Progetto Mondo MLAL, OXFAM Italia, VIS. Históricamente han integrado COIBO: APS, Re.Te., ALISEI, ICEI, CESVI, CISS.

xiii.-Los Fundadores del COIPE (Coordinadora de las Ong/Onlus Italianas en Perú) son: ASPEm, CESVI, COOPI, Progetto Mondo MLAL, Terra Nuova; a esta plataforma han adherido más tarde: AiBi, L'albero della Vita, Apurimac Onlus, AVSI, CESTAS, CIES, COPE, FOCSIV, DOKITA, IBO ITALIA, ICU, Terre des hommes Italia, VIS.

xiv.-Ministerio de Desarrollo Rural y Tierras - MDRyT - Plan Sectorial de Desarrollo Agropecuario – 120 pp. La Paz, fuente Internet.

xv.-Instituto Nacional de Investigación Agropecuaria y Forestal - INIAF - Diseño de la Estrategia de Gestión de Recursos Genéticos en Bolivia (Informe Final Segunda Corrección) , 111 pp. La Paz, fuente Internet.

xvi.-Biodiversity conservation in Bolivia: history, trends and challenges (Pierre L. Ibish) In: Environmental Issues in Latin America and the Caribbean (A. Romero and S.E. West Ed.) Springer 2005, ISBN-10 1-4020-3773-2 (HB)

xvii.- Ibish, cit.

xviii.- Ibish, cit.

xix.-El Estado en Transición. Bloque de poder y punto de bifurcación. A. García Linera En: El Estado. Campo de Lucha. CLACSO – Muela del Diablo Editores, 2010. ISBN 978-99905-40-63-5.

xx.-Véase por ejemplo la tactación de los ‘problemas de la abundancia’ en temas del control estatal de los recursos naturales: Control estatal de recursos naturales y rentismo, R. Laserna Rojas, C. Miranda Pacheco, Mario N. Pacheco Torrico; en: Poder y Cambio en Bolivia 2003-2007. Embajada del Reino de los Países Bajos - Fundación PIEB, 2009, ISBN 978-99954-32-62-1

xxi.-Véase, por ejemplo, las conclusiones en: El Proyectorado – Bolivia tras 20 años de ayuda externa (A. Rodríguez-Carmona). Plural editores, 2009 ISBN 978-84-8452-550-9





BOLIVIA:  
**UN PUEBLO  
LABORIOSO**

**E**n 1991 viajé por Bolivia como guía de una pareja de fotógrafos mexicanos que preparaban un libro para la Cumbre Iberoamericana de 1992, que se reunió en Guadalajara, la capital tapatía.

Diecisésis de veinte gigantografías del recorrido por Iberoamérica correspondían a Bolivia, no tanto al paisaje terrestre, lacustre o salino, como es habitual, sino al paisaje humano. Los fotógrafos me explicaron el por qué: en ningún momento habían visto a una mujer boliviana ociosa, pues todas cargaban pesados bultos, atendían a sus hijos e hijas, cocinaban, lavaban, vendían... pero en todo momento cumplían una labor.

Esta es una tradición de la vida comunitaria. El viejo lema quechua (Ama sua, ama llulla, ama khella, no seas ladrón, mentiroso o flojo) no se entiende en la cultura occidental, donde el individuo vela por sus intereses, y si le viene en gana puede robar, mentir o ser ocioso. Es más: a veces tiene que hacerlo para sobrevivir, como ocurre con miles de inmigrantes.

En cambio el lema cobra toda su significación en la vida comunitaria, que no se basa en el individuo sino en la colectividad, en la solidaridad, la reciprocidad, la complementariedad. Bajo ese régimen, es prácticamente imposible ser ladrón, mentiroso o flojo.

Hay una larga tradición en ese sentido, pues Guamán Poma de Ayala habla de un régimen social incaico en el cual la población tenía obligaciones y oficio que cumplir de los 5 a los 70 años. Encuentro un halo de nobleza en las fotografías que hoy comento: la nobleza de un pueblo laborioso, la nobleza del trabajo comunitario, en el cual hombres, mujeres y niños se complementan, la nobleza del productor de alimentos, que en realidad está produciendo y reproduciendo la sociedad en su conjunto, la nobleza de alimentar y no de lucrar con los alimentos, la nobleza del trabajo, de la honradez, de la afirmación de la vida, porque esas comunidades rurales subvencionan la alimentación de las ciudades, reciben un pago injusto y viven una vida frugal porque reservan sus mejores productos para la población urbana.

En ese medio comunitario, donde la producción es inconcebible sin la solidaridad del conjunto, hay un elemento adicional que es impensable: la infidelidad. No se puede ser infiel a la pareja que se rajó el lomo de sol a sol, día a día, como no se puede ser infiel a la comunidad en su conjunto. Si viene la siembra, el aporcamiento, la cosecha, la fiesta, allá están todos; si sobreviene una emergencia, allá están todos; si ha sido un año próspero, allá están todos; si fue año seco, allá están todos, hombres, mujeres y niños.

*RAMÓN ROCHA MONROY*

## I VOLTI, IL CIELO, LE LINGUE

L viaggiatore e studioso francese Alcide d'Orbigny scriveva nella sua *Descripción geográfica, histórica y estadística de Bolivia* del 1845: "Se la terra scomparisse e rimanesse solo la Bolivia, tutti i climi e i prodotti della terra si ritroverebbero qui. Per la sua altezza, il suo clima, per la sua infinita varietà di caratteristiche geografiche, la Bolivia è come la sintesi del mondo". Non si potrebbe trovare attestazione migliore e più netta della ricchezza di specie sia agro-forestali che di ogni altro genere, propria di questo paese. Il quale del fatto di essere una delle otto nazioni al mondo con maggiore biodiversità, mostra piena consapevolezza dedicando addirittura ad esso un capitolo della sua Costituzione (il Capítulo Séptimo del Título II della Cuarta Parte), dove si sancisce il rispetto delle caratteristiche e del valore di ogni ecosistema.

Di questo tratto specifico della Bolivia, evidente fino allo stordimento in alcune sue regioni (basti pensare alla zona delle Yungas dove si concentra tra il 30 e il 40% della diversità biologica del pianeta) si accorge anche il più distratto turista – pena la sua stoltezza o disumanità – alle prese, nel suo viaggio, con un'altra caratteristica del paese che s'impone ai suoi occhi e che fa quasi, per così dire, da moltiplicatore della biodiversità: la tensione qui di ogni stato, situazione e sentimento al suo limite estremo: gli orizzonti appaiono in dimensioni vastissime e originarie; enormi i ghiacciai, le foreste, i deserti; sconfinato l'altopiano dove nubi scure in corsa in un cielo altissimo consegnano all'uomo il senso del suo limite configgendolo in una salutare melanconia; e grandiose le feste come i riti; e tragiche – senza essere

affettate – le movenze dell'esistenza quando è vicina a farsi destino. Nulla è fatuo qui. Del pittoresco, malattia infantile del terzomondismo occidentale, non resta – per chi prova a vedere e ad ascoltare – traccia alcuna. Tanto forte è la prossimità a profonde ragioni simboliche e antropologiche, sfuggenti ma decisive, specifiche del paese ma anche legate alla sorte di chiunque.

Il luogo in cui precipitano tutti questi aspetti quasi solidificandosi in materia concreta e aspra e sfuggendo sia alle viscide e interessate profezie dei sacerdoti del Globale come alle stente mitografie rousseauiane, è quello del lavoro e, in particolare, del lavoro agricolo di cui il volume dà appunto conto. Le immagini che scorrono in quest'ultimo manifestano in piena evidenza le attività dei contadini (la semina delle patate sull'altopiano, la tracciatura del solco, la cura degli animali), i loro ambienti (le case di adobe, i muretti a secco comuni a tutte le agricolture povere del mondo), il piccolo commercio lungo le strade, i momenti gloriosi della festa. E s'intravvede quanta parte possano avere i contadini nella conservazione della biodiversità agricola del paese, intesa – in sintonia con una concezione che vede nella terra non una semplice superficie di sfruttamento ma un ancestrale spazio sociale comune tanto agli scomparsi quanto ai futuri – come un prezioso patrimonio storico e culturale, un deposito di conoscenze millenarie e, insieme, un'occasione di sviluppo. Con una prospettiva vertiginosa dietro ad ogni immagine o dato dell'oggi: alle spalle della venditrice di patate al mercato si sente il ronzio insistente del tempo, si percepisce il lavoro secolare attraverso il quale le popolazioni andine hanno via via se-

lezionato più di duecento varietà del tubero ed elaborato, di esso, tecniche di conservazione necessarie alla sopravvivenza. È come se sulla superficie orizzontale della pagina che dà segno del presente s'aprisse una verticale discesa nel passato; ed entrambe le dimensioni si rimandassero a vicenda le loro eco in una trasmissione altrove troppo violentemente interrotta.

Ma ciò che è poi, in fondo, più importante e significativo è il fatto che l'opportunità di conservazione e sviluppo delle risorse fitogenetiche qui illustrata non segua, irrigidendosi in esse, le solite procedure, pur utili, di museizzazione a cielo aperto proprie di varie istituzioni (dai parchi naturali ai giardini botanici) ma, al contatto diretto con le mani dell'uomo, si tramuti in un fare: non un consistere statico, ma un processo; non un oggetto di contemplazione, con tutti i rischi anche estetizzanti del caso, ma un risultato del lavoro; non l'immobilità della specie in una teca o in un'aiuola, ma un vitale divenire. E di questa vitalità si possono scorgere qui due aspetti quasi emblematici: il primo è dato dalla costante presenza, nelle varie attività rappresentate, della figura femminile, che rinvia all'importanza centrale della donna in tante dimensioni essenziali della società boliviana; il secondo è offerto dai volti che s'incontrano scorrendo le pagine e che ricordano – al viaggiatore tornato a casa – quelli con cui ha avuto a che fare nel suo tragitto. Se è vero, come crediamo, quanto affermato dal grande filosofo franco-lituano Emmanuel Lévinas – il volto è “presenza viva” che sfonda “la sua plastica essenza” e che “non ha misura comune con la presentazione di realtà semplicemente date” – tutto ciò appare tanto più vero,

forte e stringente qui. Interpellando senza chiedere nulla, i volti che ci vengono incontro esprimono insieme, in paradossale giunzione, la tensione verso un oltre che resta inaccessibile e l'instaurarsi di una prossimità, di "un vincolo anteriore a ogni relazione scelta". In netta opposizione all'ego riflessivo che, compiaciuto di sé, s'ispira solo al "principio economico del pareggio dei conti" (Bataille), essi indicano l'affioramento di un senso che, in maniera originaria e quasi primordiale, ci chiama in causa e ci mette in questione.

Ora, questi volti sono, nel piccolo cosmo mutacico del libro, silenziosi. Ci piace però immaginare le loro parole e arrivare a pensare che un altro, essenziale, tassello della biodiversità boliviana sia costituito dalla sua pluralità di lingue, dai trentasei idiomi che, oltre il castigliano, arricchiscono, in un percorso difficile e spesso traumatico, questa nazione: uno scrigno meraviglioso e dai vari colori. Senza voler restaurare formulazioni vitaliste, molto diffuse nell'Ottocento (è il caso di un botanico-linguista come Schleicher) e senza cedere alla tentazione di concepire la lingua come un fenomeno appartenente al dominio delle scienze naturali, resta però il fatto che "le lingue sono fonti di vita" (Hagège) e che hanno in qualche modo a che vedere con la realtà di tutti gli esseri viventi. Tanto più forte e netta questa loro pertinenza allorché ci si soffermi (come non si può non fare nella realtà boliviana, dove il 60% della popolazione comunica anche in lingue diverse dal castigliano) sulla loro eterogeneità o, meglio, sulla loro varietà. E anche qui, che si tratti di insetti o di piante o di lingue, "la molteplicità delle specie costituisce una delle immagini della vita". Le lingue insomma sono in qualche modo anch'esse specie naturali, figure di una biodi-

versità declinata storicamente e culturalmente (ma forse che le piante non hanno, pure loro, un destino culturale?) Ora però questa varietà è quotidianamente attentata: si è calcolato che ogni anno nel mondo muoiono venticinque lingue: uno sterminio spaventoso. Perché queste particolari forme della vita continuino ad esistere è necessario che continuino ad operare i gruppi che le usano nella comunicazione quotidiana. Nel loro fare, nel loro lavoro, negli oggetti e nelle conoscenze. Ritorniamo così al punto di partenza, trovando nella salvaguardia delle specie agricole un tramite per la salvezza di altre dimensioni culturali come i lessici e, in genere, gli idiomì.

In questi termini e nella complessità delle loro relazioni appare dunque evidente come contribuire a conservare la biodiversità boliviana in tutte le sue componenti non sia un'operazione parziale o settoriale. Significa anche salvaguardare un'idea di mondo inteso non come grigia omologazione (di cibi, piante, lingue) sotto il controllo di pochi imperi dominanti, ma come varietà e dialogo, comunità e vita, memoria e dignità.

ENRICO TESTA



# **PHOTO-BOOK - PROYECTO**

## **GCP/037/BOL/ITA**

### **"Lo que la tierra nos da"**

#### *PRESENTACIÓN INSTITUCIONAL COOPERACIÓN ITALIANA*

La majestuosa Cordillera de los Andes con sus altísimas cumbres, los valles mesotérmicos centrales, el agreste altiplano, la exuberante región amazónica, los infinitos llanos del Chaco y las sosegadas serranías Chiquitanas trazan el pasaporte orográfico de Bolivia. Su posición, en la franja andina central de Suramérica, hace que en su territorio confluyan múltiples condiciones climáticas, que dan lugar a un mosaico de sistemas productivos y cultivos. Esta peculiar situación coloca al País como un centro de origen y domesticación de especies cultivadas y animales domésticos, convirtiéndolo en uno de los polos de mayor biodiversidad del planeta.

Las zonas que registran una mejor conservación de la diversidad genética de los cultivos agro-alimentarios del País corresponden a las áreas más aisladas, lugares donde hasta hoy se preservan el saber campesino, la cosmovisión local, los usos ancestrales de la flora y la fauna, el substrato cultural de un país predominantemente rural. La mayor ventaja que presentan estas áreas es que, debido a la imposibilidad de implementar una agricultura tecnificada y un modelo de producción extensivo, el mantenimiento de la biodiversidad de especies agro-forestales es congénito en las comunidades locales, contribuyendo de esta forma a garantizar la seguridad alimentaria de la

población. En este sentido, desde hace varias décadas se vienen realizando iniciativas para proteger y conservar la biodiversidad, amenazada por los cambios de costumbres alimentarias, la destrucción de hábitats en favor de la agricultura extensiva y mecanizada, el cambio climático, la substitución de variedades nativas por mejoradas - que ofrecen un mejor rendimiento comercial - y los cambios de patrones en las prácticas agrícolas.

El Gobierno de Italia, en el marco de sus políticas de ayuda al desarrollo, desde hace más de treinta años brinda apoyo financiero y asistencia técnica al sector de la conservación de la biodiversidad en Bolivia. Los proyectos de investigación científica, equipamiento de laboratorios de biotecnología molecular, formación de profesionales y manejo de recursos agro-forestales, han constituido - de hecho - uno de los principales ejes de trabajo de la Cooperación Italiana en el País andino, integrando un articulado Programa de Cooperación que abarca también un importante cartera de intervenciones en los sectores socio-sanitario, energía, transportes, agua, derechos de los menores, medioambiente, desarrollo rural y formación técnica.

Por lo que atañe a las diferentes iniciativas realizadas en el rubro de los recursos genéticos, cabe subrayar como éstas hayan contado con la colaboración de instituciones académicas y científicas de excelencia, entre las cuales destacan el Istituto Italo-Latinoamericano (IILA) y el Istituto Agronomico per l'Oltremare de Florencia (IAO), partner técnicos que desde hace muchísimos años trabajan en el marco de la conservación de la biodiversidad, promoviendo programas de investigación y desarrollo del patrimonio genético para su utilización en el medio rural. Un segundo nivel de la ayuda oficial de Italia en este sector, más focalizado en las actividades de apoyo a las comunidades locales, se refiere al co-financiamiento de iniciativas ejecutadas por organizaciones no gubernamentales, cuyo conocimiento de las realidades locales hace más efectivas las acciones sobre el territorio, apoyando los procesos de conservación in-situ y la difusión de prácticas de conservación de las variedades tradicionales.

Justamente la difusión de la cultura de conservación ha sido uno de los objetivos fundamentales de la tercera modalidad de apoyo, realizada a través del canal multilateral y por medio de la colaboración de sujetos altamente espe-

cializados, como en el caso de la Agencia de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO), cuyas competencias específicas y experiencia sectorial han permitido actuar tanto a nivel nacional como a nivel de los productores y agricultores locales. La partnership Italia-FAO, cuyo impacto ha sido particularmente valioso en los últimos veinte años, ha significado excelentes resultados por lo que se refiere a la definición de políticas nacionales más eficaces - en el marco del mejoramiento del sistema público de manejo de los recursos genéticos y del desarrollo científico del sector - y de sensibilización de los agricultores acerca de la importancia de conservar la inmensa biodiversidad del país, valorizando, en términos culturales y comerciales, el enorme patrimonio de cultivos y variedades tradicionales.

ELISABETTA BELLONI

# *PRESENTACIÓN INSTITUCIONAL*

## **INIAF**

Bolivia es un país megadiverso, que registra una inmensa riqueza genética y un altísimo grado de biodiversidad de la flora y la fauna. Para desarrollar, administrar y regular el sector de los recursos genéticos, en junio de 2008 el Estado Boliviano constituyó el Instituto Nacional de Innovación Agropecuaria y Forestal (INIAF), órgano responsable de la gestión de todas las actividades de investigación e intercambio científico relacionadas con el patrimonio de la agrobiodiversidad Boliviana.

La época neoliberal no sólo afectó a la producción de bienes y servicios privatizándolos en su mayoría e impulsando un proceso de debilitamiento del Estado y de sus capacidades de intervención, sino también afectó al modo de producción de conocimientos científico-tecnológicos y al modo de transferir estos conocimientos, ya que estos fueron absolutamente funcionales a la voraz corriente privatizadora.

Con la creación del INIAF, el Estado cuenta con una institución con una eficiente y competente estructura de gestión al servicio de un sector clave, como es el desarrollo de la investigación científica agropecuaria y forestal.

Entre varias acciones que el Estado desarrolla para fortalecer la seguridad alimentaria con soberanía, el INIAF como entidad bajo tuición del Ministerio de Desarrollo Rural y Tierras, tiene el mandato de implementar gestiones estructurales de investigación, asistencia técnica, semillas y manejo del patrimonio genético de la agrobiodiversidad Boliviana.

La investigación implica la recuperación y revalorización de saberes locales y ancestrales, así como la generación de conocimientos y tecnologías a través de procesos participativos y científicos. La Asistencia Técnica se basa en la interacción de organismos públicos y privados que conforman una red que recupera inversiones históricas y promueve la concurrencia. La gestión semillera, implica el fortalecimiento de la producción y uso de semilla de alto nivel de pureza genética, fisiológica y física para garantizar la productividad y calidad de los alimentos. Finalmente la nacionalización, el resguardo y manejo del patrimonio genético implica la administración de bancos de germoplasma “in situ”, en comunidades conservadoras de variabilidad genética y “ex situ”, en Estaciones Experimentales que tienen más de 15.000 accesiones recolectadas en los últimos 40 años.

En el ámbito de la investigación científica agropecuaria forestal, sin lugar a dudas un componente primario es lo que se conoce como “Recurso Genético”. El término “recurso” por lo general se reduce a una interpretación relativa a “mercancía” y desconoce el resto de sus atributos (por ejemplo espirituales y culturales); para el productor, el “Recurso Genético” es un “bien comunitario”. Estos bienes comunitarios que el INIAF administra mediante los bancos de germoplasma, se convierten en una estrategia de Estado para enfrentar el cambio climático, dada la imposibilidad de arribar a acuerdos mundiales sobre el clima global por la incapacidad del sistema capitalista para enfrentar una inminente y creciente amenaza de carácter mundial.

El desencanto sobre los modelos dominantes de desarrollo se ve reflejado en el derrumbe de antiguos paradigmas para dar lugar a la vigencia del “Vivir Bien”, que también es aplicable en el ámbito de la innovación agropecuaria, siendo los retos, tanto su definición como su operativización a través de políticas públicas.

En el marco de las acciones emprendidas por el INIAF a nivel nacional, el Estado Plurinacional de Bolivia, viene implementado un sistema de interfaz entre el conocimiento científico local-ancestral y el conocimiento científico occidental, que favorezca el desarrollo de la investigación, el acceso equitativo a tecnologías, la disponibilidad de semillas y posea las capacidades técnico-programáticas para convertirse en centro nacional de referencia y en patrimonio del Estado Boliviano en cuanto al manejo de recursos renovables, para la alimentación y al fortalecimiento estructural de la seguridad alimentaria con soberanía.

Finalmente, es absolutamente pertinente expresar el agradecimiento a todos los productores, investigadores y colectores de estos recursos genéticos, así como a instituciones públicas y agencias de cooperación internacional; todos quienes en un trabajo completamente entregado al servicio de la soberanía alimentaria hacen posible que hoy día tengamos en nuestras manos este patrimonio genético.

**Elisabetta Belloni**, diplomática italiana. Licenciada en Ciencias Políticas por la Libera Università Internazionale degli Studi Sociali Guido Carli (LUISS) de Roma, ha cubierto diferentes encargos en las embajadas italianas y en las representaciones permanentes en Viena y Bratislava. Entre 2004 y 2008 fue Director de la Unidad de Crisis del Ministerio de Relaciones Exteriores para luego ser nombrada Director General de la Dirección General de Cooperación al Desarrollo, el máximo órgano del Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia por lo que atañe a la dirección, programación y definición estratégica de las políticas de cooperación al desarrollo.

**Domenico Bruzzone**, especialista en medio ambiente y economista ambiental, Licenciado en Ciencias por la Universidad de Génova, ha realizado estudios de economía medioambiental y de gestión de inversiones para el desarrollo. Empezó su profesión en el marco de las Naciones Unidas en Viena y posteriormente con Cooperación técnica en la Dirección General para la Cooperación al Desarrollo (DGCS) del Ministerio de Asuntos Exteriores de Italia. Ha enseñado en varias Universidades, y ha sido Director de la Oficina Regional en África occidental. Desde 2008 ocupa el cargo de Director de la Oficina Regional de la Cooperación italiana en La Paz, para los países del área andina.

**David Choquehuanca Céspedes**, político boliviano. En 1985 accedió a una beca para estudiar en la “Escuela Nacional de Formación de Cuadros Niceto Pérez” en la República Socialista de Cuba. En 1987 formó parte de una organización de base para participar con propuestas en los congresos y ampliados del Movimiento Campesino Indígena y empezó a trabajar la campaña “500 Años de Resistencia”. En 1990 tomó un post grado en Historia y Antropología bajo el auspicio de CIDES-UMSA. Entre los años 2001 y 2002 cursó un Diplomado Superior sobre “Derechos de los Pueblos Indígenas” en la Universidad Cordillera. Desde el 26 de enero del 2006 ocupa el cargo de Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de Bolivia, en el Gobierno del Presidente Evo Morales.

**Patricio Crooker**, Fotógrafo/Periodista/Editor Nacido en La Paz, Bolivia con más de diez años de experiencia como fotoperiodista y editor de varios libros de los cuales destacan “25 Años de Democracia” para la Corte Nacional Electoral en el 2007 y “Testimonios” Homenaje a los Excombatientes de la Guerra del Chaco, 2008. En el año 2010 publicó el libro “Los Alteños” en homenaje a los 25 años de la creación de la ciudad de El Alto. También ha participado de varias exposiciones individuales y colectivas en varios países.

**Erik Bernardo Murillo Fernández**, Director General Ejecutivo del INIAF. Agrónomo, productor e investigador Boliviano. Ex Director General de Producción Agropecuaria y Soberanía Alimentaria del Estado Plurinacional de Bolivia. Fue investigador del Centro Internacional de la Papa. Es docente universitario. Post graduado en la Facultad de Ciencias Puras de la Universidad Mayor de San Andrés y con estudios de especialización en diferentes países. Obtuvo el grado de Master en Ciencias en la Pontificia Universidad Católica de Chile y es postulante a Ph. D. en Educación. Ha recibido el premio a la mejor tesis en 1994 y ha participado en numerosos eventos técnicos, científicos y académicos, nacionales e internacionales.

**Ramón Rocha Monroy**, escritor y periodista cochabambino (1950). Premio Nacional de Novela Alfaguara (1999) con Potosí 1600. Recibió antes el Premio Nacional de Novela Erich Guttentag por El run run de la calavera (1984) y Ando Volando Bajo (1994) y el Gran Premio Nacional de Ensayo Franz Tamayo por Pedagogía de la Liberación (1975). Ha publicado muchas novelas y ensayos entre los que destacan: Allá lejos (1977) y Crítica a la sazón Pura, crónicas gastronómicas (2004) y Todos los cominos conducen aroma (2007). Se ha hecho popular con el seudónimo “Ojo de Vidrio” en sus 25 años de periodista.

**Enrico Testa**, poeta, escritor y profesor italiano. Doctorado de investigación en Ciencias de la Literatura, bajo la dirección de Maria Corti, por la Università di Pavia e investigador de Lingüística Italiana en la Università per Stranieri di Siena. Ha sido visiting professor en la Universidad de Aarhus, en Dinamarca, y miembro de comisión final de doctorado de investigación en la Universidad Sorbona de París. Es especializado en el estudio de la lengua hablada en perspectiva diacrónica y en sus reconstrucciones literarias, en el análisis de la lengua poética y narrativa del Novecientos y la investigación de las implicaciones estilísticas y compositivas de la categoría del personaje romancesco. Ha publicado obras sobre novela del Cuatrocientos y Quinientos, sobre el romance del Ochocientos y Novecientos y sobre la poesía de Novecientos. Excelente su antología de la poesía italiana de la segunda mitad del Novecientos, ‘Dopo la lirica. Poeti italiani 1960-2000’, publicada en 2005. Actualmente es Catedrático de Historia de la Lengua Italiana en la carrera de Letras y Filosofía de la Universidad de Génova.